

EM/KC

TERRITOIRE DU RUANDA URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES POLITIQUES
ADMINISTRATIVES ET JUDICIAIRES.

Usumbura, le 21 janvier 1960.

N°111/00505/00507.



A Messieurs:

- Le Procureur du Roi à Usumbura;
- le Substitut du Procureur du Roi à Kigali.
- le Résident Civil Spécial à Kigali.
- le Résident du Ruanda à Kigali.
- le Résident de l'Urundi à Kitega.
- l'Administrateur de Territoire: (Ruanda) tous *Ruhengeri*
- l'Administrateur de Territoire: Ngozi-Muhinga-Bubanza.

C.P.I. à Mr. Le Chef du Service des Affaires Indigènes à Usumbura.

N°	444	F. P. 091
		69/1/60
		Pol
Visé		

Monsieur

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe, un exemplaire de chacune des ordonnances n°08I/31 et n°08I/32 du 15 janvier 1960 relatives au régime militaire.

Le Vice-Gouverneur Général
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
p.o.
Le Chef du Service des Affaires Politiques
Administratives et Judiciaires, a.i.,

N. SIREUWS,



ORDONNANCE N°081/ 32 DU 15 JANVIER 1960, MODIFIANT L'ORDONNANCE N°081/ 241 DU 24 NOVEMBRE 1959 SOUMETTANT RESPECTIVEMENT TOUS LES TERRITOIRES DU RUANDA ET PLUSIEURS CHEFFERIES ET SOUS-CHEFFERIES DE L'URUNDI AU REGIME MILITAIRE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier
1926 qui pourvoit à l'exécution de
cette loi;

Vu, spécialement en son article
19, alinéas 2 et 3, la loi du 18
octobre 1908 sur le Gouvernement
du Congo Belge;

Considérant que la situation
au Ruanda et dans plusieurs chefferies et sous-chefferies de l'Urundi, caractérisée par des agressions contre des personnes et des biens constitue une menace pour la sûreté publique et postule que ces régions soient mises sous le régime militaire;

Constatant l'urgence de cette
mesure;

Revu, spécialement en son article 4, l'ordonnance n°081/241 du 24 novembre 1959 soumettant respectivement tous les territoires du Ruanda et plusieurs chefferies et sous-chefferies de l'Urundi au régime militaire;

Vu l'avis du Procureur du Roi
du Ruanda-Urundi, représentant du
Procureur Général,

O R D O N N E :

Article premier.

L'article 4 de l'ordonnance
n°081/241 du 24 novembre 1959 est
remplacé par la disposition sui-
vante :

"La présente ordonnance entre
" en vigueur le 12 novembre 1959. Le
" régime militaire prendra fin le
" 15 janvier 1960 à minuit."

ORDONNANTIE Nr.081/ 32 VAN 15
JANUARI 1960 HOUDENDE WIJZIGING
VAN ORDONNANTIE Nr.081/241 VAN
24 NOVEMBER 1959 WAARBIJ
ONDSCHIEDELIJK ALLE GEWESTEN
VAN RUANDA EN MEERDERE HOOFDIJEN
EN ONDERHOOFDIJEN VAN URUNDI
ONDER HET MILITAIR STELSEL WORDEN
GEPLAATST.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 Augustus
1925 op het Gouvernement van
Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 Januari 1926 dat in de uit-
voering van deze wet voorziet;

Gelet, inzonderheid artikel
19, lid 2 en lid 3, op de wet
van 18 Oktober 1908 op het Gou-
vernement van Belgisch Congo;

Overwegende dat de toestand
in Ruanda en in meerdere hoofdijsen en onderhoofdijsen van Urundi, gekenmerkt door aanvallen op personen en bezittingen een bedreiging uitmaakt voor de openbare veiligheid en de toepassing van het militair stelsel op die streken noodzakelijk maakt;

Vaststellend de dringende
noodzakelijkheid van deze maat-
regel;

Herzien, inzonderheid artikel
4, ordonnantie nr.081/241 van 24
November 1959 waarbij onderscheide-
lijk alle gewesten van Ruanda en
meerdere hoofdijsen en onderhoofdijsen van Urundi onder het militair stelsel worden geplaatst;

Gelet op het advies van de
Prokureur des Konings van Ruanda-
Urundi, vertegenwoordiger van de
Prokureur-Generaal,

B E V E E L T :

Artikel één.

Artikel 4 van ordonnantie
nr.081/241 van 24 November 1959
wordt door volgende benkikking
vervangen :

"Deze ordonnantie treedt in
" voege op 12 November 1959. Het
" militaire stelsel zal einde
" nemen op 15 Januari 1960 te
" middernacht."

Article 2.

La présente ordonnance entre
en vigueur à la date de sa signa-
ture.

Usumbura, le 15 janvier 1960

Artikel 2.

Deze ordonnantie treedt in
voege op datum van haar onder-
tekening.

Usumbura, 15 Januari 1960

H A R R O Y.



A large, stylized handwritten signature, likely of H. Harroy, is written across the page. The signature is in cursive and spans across the width of the page, ending with a long horizontal stroke that extends to the right margin.

ORDONNANCE LEGISLATIVE N°081/31
DU 15 JANVIER 1960, COMPLETANT
L'ORDONNANCE LEGISLATIVE N°081/225
DU 12 NOVEMBRE 1959 SUR LE RÉGIME
MILITAIRE.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier
1926 qui pourvoit à l'exécution de
cette loi;

Vu, spécialement en ses articles
19, deuxième alinéa, et 22, qua-
trième alinéa, la loi du 18 octobre
1908 sur le Gouvernement du Congo
Belge;

Revu le décret du 5 juillet 1948
sur la réorganisation judiciaire
au Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 30 janvier
1940 portant le code pénal du Congo
Belge, rendu exécutoire au Ruanda-
Urundi par l'ordonnance n°43/Just.
du 18 mai 1940;

Revu le décret du 11 juillet
1923 portant le texte français du
code de procédure pénale, rendu
exécutoire au Ruanda-Urundi par
l'ordonnance n°11/82 du 21 juin
1949;

Revu les décrets des 22 décembre
1888, 24 novembre 1890, 12 mai 1943
et 29 avril 1944 portant le code pé-
nal militaire;

Revu, telle que modifiée à ce
jour l'ordonnance législative n°081/
225 du 12 novembre 1959 sur le régi-
me militaire, spécialement en son
article 2;

Vu l'urgence,

O R D O N N E :

Article premier.

L'article 2 de l'ordonnance légis-
lative n°081/225 du 12 novembre
1959 sur le régime militaire est
complété par un troisième alinéa
libellé comme suit :

A la date où le régime militaire
prendra fin les règles ordinaires

! WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr.081/31
! VAN 15 JANUARI 1960, TOT AANVUL-
! LING VAN WETGEVENDE ORDONNANTIE
! Nr.081/225 VAN 12 NOVEMBER 1959
! OP HET MILITAIRE STELSEL.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

! Gelet op de wet van 21 Augus-
! tus 1925 op het Gouvernement van
! Ruanda-Urundi;

! Gelet op het koninklijk besluit
! van 11 Januari 1926 dat in de
! uitvoering van deze wet voorziet;

! Gelet, inzonderheid artikels
! 19, tweede lid, en 22, vierde
! lid, op de wet van 18 Oktober
! 1908 op het Gouvernement van
! Belgisch Congo;

! Herzien het decreet van 5 Ju-
! li 1948 op de rechterlijke
! herinrichting in Ruanda-Urundi;

! Herzien het decreet van 30
! Januari 1940 houdende het wet-
! boek van strafrecht van Belgisch
! Congo, uitvoerbaar verklaard in
! Ruanda-Urundi bij ordonnantie
! nr.43/Just. van 18 Mei 1940;

! Herzien het decreet van 12
! Juli 1951, houdende de nederlandse
! tekst van het wetboek van straf-
! vordering, uitvoerbaar verklaard
! in Ruanda-Urundi bij ordonnantie
! nr.11/120 van 12 November 1951;

! Herzien de decreten van 22
! December 1888, 24 November 1890,
! 12 Mei 1943 en 29 April 1944
! houdende het militair wetboek
! van strafrecht;

! Herzien zoals tot op heden
! gewijzigd wetgevende ordonnantie
! nr.081/225 van 12 November 1959
! op het militaire stelsel, inzonder-
! heid artikel 2;

! Aangezien het dringend is,

! B E V E E L T :

! Artikel één.

! Artikel 2 van wetgevende
! ordonnantie nr.081/225 van 12
! November 1959 op het militaire
! stelsel wordt aangevuld met een
! derde lid dat als volgt luidt :

! Op de dag waarop het militaire
! stelsel een einde neemt treden

! .../...

reprendront vigueur; toutefois les infractions perpétrées avant cette date resteront soumises aux dispositions exceptionnelles édictées par la présente ordonnance législative.

Article 2.

La présente ordonnance législative entre en vigueur à la date de sa signature.

Usumbura, le 15 janvier 1960.

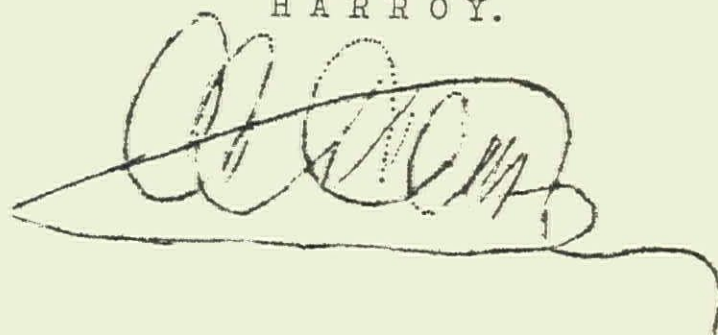
! de gewone regels terug in wer-
! king; nochtans zullen de inbreuken
! vóór die datum gepleegd onderwor-
! pen blijven aan de buiten gewone
! beschikkingen van deze wetgevende
! ordonnantie.

Artikel 2.

Deze wetgevende ordonnantie treedt in voege op de datum van haar ondertekening.

Usumbura, 15 Januari 1960.

H A R R O Y.

A large, stylized handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. Harroy', with a long horizontal flourish extending to the right.